

Rocío García-Pedreira
mariadelrocio.garcia.pedreira@usc.es
<https://orcid.org/0000-0002-5102-5078>
Universidade de Santiago de Compostela

DOI 10.35869/aiij.v0i22.5524

Ferreira Boo, C. (2022). *As reescrituras de contos maravillosos na Literatura Infantil e Xuvenil galega (das orixes a 2010)*. A Coruña: Hércules de Ediciones. 275 pp. ISBN: 978-84-18966-67-5.



La tradición oral, en general, y los cuentos maravillosos, en particular, han sido capaces de mantenerse en el tiempo, adaptándose, actualizándose y reformulándose. Sus historias y personajes habitan el imaginario colectivo, aunque su presencia no se mantiene estática. Estos relatos se han trasladado entre formatos y géneros, pero también entre distintos códigos semióticos, medios artísticos o incluso sistemas literarios. La docente e investigadora Carmen Ferreira Boo, especialista en la temática, ha publicado en 2022 un volumen monográfico titulado *As reescrituras de contos maravillosos na Literatura Infantil e Xuvenil galega (das orixes a 2010)* en la colección «Bibliodidáctica» de Hércules de Ediciones. La obra se presenta como un manual dirigido a interesados y especialistas, especialmente docentes y mediadores de lectura, para la comprensión de la importancia de los cuentos maravillosos en el origen, evolución y consolidación de la Literatura

Infantil y Juvenil (LIJ) gallega. El hilo conductor ya está presente desde los paratextos más visibles, en concreto la portada, ya que la imagen que contiene, de la autoría del artista, docente e investigador José María Mesías, se presenta como una reinterpretación visual de la temática del monográfico.

La obra se inicia con un prólogo realizado por la profesora «Ad honorem» Blanca-Ana Roig Rechou, investigadora de referencia en el estudio de la LIJ gallega, en el que destaca el valor como profesional de Ferreira Boo, así como su calidad humana. Además, también encuadra la monografía dentro de la colección a la que pertenece, justificando su adecuación, ya que el objetivo principal que une todas las obras que la integran es acercar al mediador en general, sobre todo docentes, materiales que ayuden a conocer y proponer, a desarrollar e incluso a consolidar proyectos docentes. En efecto, «Bibliodidáctica» es en sí misma una reivindicación de la importancia de asentar la docencia sobre una investigación de excelencia, actuando esta como un criterio de calidad ineludible.

A continuación, la monografía incluye una introducción de marcado carácter teórico que resulta imprescindible para la total comprensión de los restantes apartados. Su función principal es aclarar terminología básica del campo de estudio, así como la presentación de la estructura de la obra, por lo que Ferreira Boo adelanta algunas de las referencias básicas con las que ha trabajado durante su investigación. Entre otros aspectos, se conceptualizan los usos de la reescritura de Valriu (2010) y las funciones de Propp (1928), referentes teóricos fundamentales para el análisis comparativo posterior entre las reescrituras infantiles y juveniles y los hipotextos de los cuentos maravillosos, en cuanto a las fórmulas de inicio y cierre, la voz narradora, la configuración de los personajes y de la trama y las referencias temporales y espaciales.

En líneas generales, la obra se perfila como el resultado de un estudio diacrónico que utiliza como referente teórico fundamental los cuatro tipos de reescritura establecidos por la investigadora Caterina Valriu (2010), organizados de mayor a menor semejanza con el texto original, que incluyen las reescrituras de uso referencial, lúdico, humanizador e ideológico. Con respecto a la organización cronológica, se parte de los períodos reconocidos por Roig Rechou y su equipo de trabajo en la obra *Historia da Literatura Infantil e Xuvenil galega* (2015), estableciendo tres épocas: desde los orígenes a 1980; de 1980 a 2000 y de 2000 a 2010. En cada uno de los períodos, se realiza una contextualización inicial que se hace muy necesaria para conocer aquellos eventos que influyen directamente en el avance de la LIJ y el movimiento de reescritura de los cuentos populares. Posteriormente, se presenta a los autores más relevantes del período, responsables de la publicación de diferentes tipos de reescrituras, desde las instrumentales (recopilaciones, adaptaciones o versiones de cuentos en formato álbum y obras de autor que crean nuevos cuentos maravillosos mediante la imitación de fórmulas provenientes de la tradición), hasta las de mayor dependencia constitutiva (de uso humanizador, lúdico o ideológico). Tras esto, se hace una presentación general de toda la producción narrativa del período, ordenada por orden cronológico de publicación y alfabética de autor, indicando el tipo de uso de la reescritura que se identifica en la formulación de las obras. Finalmente, la autora profundiza en el estudio de ciertas obras que fueron escogidas teniendo en consideración diferentes criterios como la calidad literaria y estética, el nivel de innovación, los premios recibidos o la recepción de la crítica especializada. El modelo de análisis utilizado tiene en cuenta tanto los elementos estructurales y argumentales, como la configuración de los personajes, identificando los cambios sufridos con respecto a la manera en que son construidos en su origen. Para ello, se centra en las relaciones inter e hipertextuales entre el hipotexto y las reescrituras, vinculándolas con el sistema de valores establecido en cada época.

En cada período, se analiza de manera pormenorizada un número diferente de obras. Con respecto al primero, la obra escogida es *Margarida a do sorriso d'aurora* (1927), de Evaristo Correa Calderón, considerada una narrativa pionera de las reescrituras ideológicas que, además, inaugura la narrativa juvenil. Del siguiente período se analizan un total de seis obras: *Aventuras de Sol* (1986), de Alberto Avendaño; *O demo presumido* (1987), de Xesús Pisón; *A princesa Lúa e o enigma de Kián* (1988), de Palmira G. Boullosa; *Os Mornias* (1993), de Lola González; *O castrón de ouro* (1994), de Dario Xohán Cabana; y *Tanis I o Mocos* (1998), de Manuel Lourenzo González. En relación con la última etapa, de 2000 a 2010, se analizan ocho obras: *Matapitos.com* (2000), de Gloria Sánchez; *No corazón do bosque* (2001), de Agustín Fernández Paz; *Feitizo* (2001), de Xosé Miranda; *Resalgario* (2001), de Antonio Reigosa; *O misterio do príncipe pastor* (2007), de Xoán Babarro; *Unha bruxa ben rara* (2007), de Carlos Mosteiro; *Titiritesa* (2007), de Xerardo Quintiá; e *Velliñas* (2009), de Charo Pita.

La rigurosidad científica del estudio, apoyada por una estructura coherente y bien organizada, no solo facilita su lectura, sino que también permite la comprensión de los resultados y de las conclusiones vinculadas. En este sentido, se destacan aquellas que tienen que ver con los elementos estructurales del cuento y los cambios derivados del tipo de uso utilizado para la formulación de la reescritura. De este modo, Ferreira Boo elabora una caracterización completa y esclarecedora del fenómeno estudiado, de tipo comparativo, ya que siempre se hace referencia a las características de origen de los relatos utilizados como hipotextos. Por ejemplo, la investigadora explica que la voz narrativa se tiende a mantener, excepto en casos puntuales, al igual que sucede con los emplazamientos espaciales en un sentido general (el lugar donde vive el protagonista, el camino que recorre y el lugar lejano al que llega); no obstante, en cuanto al tiempo, se explica que sufre cambios sustanciales, abandonando la intemporalidad habitual de los cuentos de tradición oral para apostar por narrativas contextualizadas en el momento actual.

Otra de las contribuciones de mayor interés científico es el análisis de los cambios en las esferas del héroe o protagonista, mediante el cual se ha podido identificar la predominancia del héroe individual (niño/a o joven), que se tiende a alejar del contexto familiar para adentrarse en un mundo hostil poblado por seres maravillosos que pueden actuar como donantes o auxiliares, pero también como agresores. Las reescrituras mantienen las características propias del héroe-salvador o héroe-víctima, adaptando la edad del personaje protagonista para que coincida con la del lectorado implícito, y priorizando su transformación madurativa por encima de otras cuestiones como la belleza física.

En esta misma línea, la autora también evidencia un reparto no sexista de roles, aunque, en muchos casos, se materializa simplemente con el cambio de roles, y la sustitución de la recompensa tradicional, expresada en términos de matrimonio o ascenso social, por la restauración del orden o equilibrio y la satisfacción de la búsqueda cumplida. Así, no resulta extraño que, según explica Ferreira Boo, los personajes más empleados y subvertidos en las reescrituras lúdicas, humanizadoras e ideológicas pertenezcan al sexo femenino, concretamente princesas, hadas y brujas. A ellas les siguen también varios personajes masculinos, como el príncipe, mago o enano. Sobre la evolución de los arquetipos, se destaca que se deconstruyen hasta adquirir nuevas características que los actualizan, pero manteniendo la esencia que los vuelve atractivos tanto para los creadores como para el lectorado infantil y juvenil.

Esta actualización, provocada por la evolución en el contexto social, también ha permitido el tratamiento de problemáticas propias de la vida actual que afectan a la juventud, tanto de modo directo como indirecto, como puede ser la salud mental, la convivencia o las relaciones interpersonales. En efecto, Ferreira Boo identifica y explica, en base a su investigación, los valores y contenidos que, en líneas generales, transmiten estas reescrituras. Entre ellos, destaca por el tratamiento recurrente de la amistad y la solidaridad, la reivindicación de la libertad, la ecología y las relaciones respetuosas, de cuidado y valoración del medio natural, la reivindicación de la imaginación y la fantasía y la identidad propia, especialmente tras el silenciamiento vivido durante la dictadura franquista.

La monografía ofrece un acercamiento amplio y detallado a las relaciones inter e hipertextuales establecidas entre los cuentos maravillosos y la narrativa infantil y juvenil gallega desde su nacimiento. También cuenta con un apartado final de Bibliografía y webgrafía que permiten ampliar el conocimiento sobre algún aspecto concreto de los estudiados. En todo caso, se hacen evidentes ciertas limitaciones vinculadas con el acote temporal realizado, que se detiene hace más de una década con respecto al momento actual, debido a la gran evolución que mantiene el sistema y al grado de experimentación e innovación de las obras que produce. Aunque la autora hace referencia a otras investigaciones posteriores, de su propia autoría, que vienen a suplir parcialmente esta limitación, sería interesante poder contar con una segunda parte del manual, con su misma estructura, que acompañara la investigación hasta el tiempo presente.

En todo caso, nos encontramos ante una obra de referencia, pionera en su campo específico de estudio, redactada de manera sencilla y accesible a lectores con distintos niveles de conocimiento de la temática. No obstante, al funcionar a modo de catálogo de obras, con el aliciente de ser estudiadas y analizadas por una especialista en la materia, la monografía se convierte en un texto de referencia para cualquier docente o mediador de lectura interesado en la educación literaria y la promoción de hábitos lectores entre los más jóvenes.